

REVISTA DE

*Filoloxía Asturiana*

VOLUME 14 - AÑU 2014



EDICIONES TRABE



*Revista de Filoloxía Asturiana*

# *Revista de Filoloxía Asturiana*

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos  
y lliterarios asturianos y románicos)

---

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*  
Universidá d'Uviéu

## DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

## SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

## COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

## COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebl (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA  
DE  
FILOLOXÍA ASTURIANA

14

[2014]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu  
Seminariu de Filoloxía Asturiana

*Revista de Filoloxía Asturiana*

Dptu. Filoloxía Española  
Facultá de Filosofía y Lletres  
Universidá d'Uviéu  
E-33011 Uviéu (Asturies)  
jviejo@uniovi.es

*Administración*

Ediciones Trabe  
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A  
E-33002 Uviéu (España)  
www.trabe.org  
Depósiteu Llegal: As-4.685-01  
ISSN: 1578-9853

---

Impresu por Mercantil Asturies, S. A. (Xixón)

## ÍNDIZ

VARIA ASTURLLEONESA  
N'HOMENAXE A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ

Presentación . . . . .	9
Tabula gratulatoria . . . . .	13
La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano, <i>por</i> JAVIER SAN JULIÁN SOLANA . . . . .	15
La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI, <i>por</i> PILAR GARCÍA MOUTON y ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO . .	53
El artículo neutro en gallego-asturiano, <i>por</i> RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ . . . . .	79
Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu, <i>por</i> TARESA FERNÁNDEZ LORENCES . . . . .	93
Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ . . . . .	115
Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS . . . . .	137
<i>Hablamos payu</i> : una aproximación al estudiu del <i>continuum</i> sociolectal dende la xeolingüística, <i>por</i> MARÍA CUETO FERNÁNDEZ . . . . .	163

Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética, <i>por</i> FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA. . . . .	199
Xuan González Villar (1746-1820), autor de <i>La Xudit</i> : una vida entre Asturias y León <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA. . . . .	247
<i>Origen de los maragatos</i> de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo, <i>por</i> M. <sup>a</sup> JESÚS VILLAVEVERDE AMIEVA . . . . .	285
Un testimonio de /n/ velar en asturiano (A propósito de una etimología dieciochista de Covadonga), <i>por</i> JUAN CARLOS VILLAVEVERDE AMIEVA . . . . .	331
Fernando Muñoz de la Presa, alias <i>Sīdī ‘Alī</i> : un renegado palentino en el Túnez otomano <i>por</i> CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO . . . . .	363

## RELLECTURES

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne, <i>por</i> ÅKE W:SON MUNTHE . . . . .	399
--	-----

## RESEÑES

María Dolores Gordón Peral (coord.), <i>Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España</i> [EDUARDO BLASCO FERRER] . . . . .	407
Crónica. . . . .	417
Resúmenes / Abstracts . . . . .	423
Normes de presentación d'orixinales . . . . .	433



## PRESENTACIÓN

**N**A SERONDA del proximu añu 2015 el profesor José A. Martínez va perllugar a la edá reglamentaria de la so xubilación académica. Completa asina un fecundu recorru desenveltu a lo llargo de más de cuatro décadas na Universidá d'Uviéu, con un paréntesis insular (Universidad de La Laguna), una escala acullá l'océanu (University of Massachusetts Amherst) y otres estancias en dellos centros d'América, Europa y Norte d'África.

L'arreacha vocación intelectual y académica de José A. Martínez bien aína s'enveredó al incorporase a la universidá uviéina, de la que ye catedráticu de Llingua Española dende'l cursu 1981-82. Discípulu y continuador de la escuela que creó Emilio Alarcos, l'anchor de mires na concepción funcionalista del llinguaxe empobinó les sos investigaciones, con especial procuru na gramática española, de xuru'l so campu d'estudiu predilectu, que nun quiten, sin embargu, d'otros trabayos sobre'l llinguaxe poéticu y lliterariu o l'averamientu críticu al llinguaxe de xéneru.

Más allá de la so dedicación docente y investigadora, el profesor Martínez foi partícipe de les aspiraciones de cambiu y pruyimientos de renovación que solmenaben la universidá asturiana y española nes décadas finales del pasáu sieglu xx. El compromisu pa con eses ideas llevólu a asumir delles responsabilidaes de xestión universitaria (Vicerrector d'Ordenación Académica y d'Estensión Universitaria, Director del De-

partamentu de Filoloxía Española, Decanu de la Facultá de Filoloxía), dexando resclavos tovía bien visibles na Universidá d'Uviéu.

Ayenu a la militancia de cualesquier signu, nun foi, de toes maneres, ayenu al encaloráu batifondu académicu y estracadémicu que la «cuestión de la llingua» provocó na sociedá asturiana, güei por suerte superáu, nin tuvo indiferente a los planteamientos renovadores que col Surdimientu permitén una visión más científica de la realidá llingüística d'Asturies y, arreyaos a novedoses necesidaes profesionales lligaes a la normalización na enseñanza y n'otros espacios públicos, reclamaben el necesariu protagonismu de la Universidá d'Uviéu. Nesi sen, y cola mesma discreción que publicó delles contribuciones sobre la llingua y la lliteratura asturiana<sup>1</sup>, l'impulsu del profesor Martínez, dende les sos responsabilidaes, foi daveres importante, cuando non decisivu, na progresiva (y trabayosa) implantación d'asignatures y titulaciones específiques de Filoloxía Asturiana, hasta llegar a la creación del Mínor d'Asturiano, nel vixente plan d'estudios de la Facultá de Filosofía y Lletres. El papel del profesor Martínez nel progresivu asentamientu de la Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu foi apreciable enforma, y ye esta ocasión afayadiza pa celebralo.

La reconocencia d'esi compromisu de José A. Martínez en favor del afitamientu académico-institucional d'un campu del saber, xunto col agradecimientu pa cola so xenerosidá intelectual, el so compañerismu y el so *savoir-faire* universitariu, afalaron al Seminariu de Filoloxía Astu-

---

<sup>1</sup> «Pesllando» a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Llingua y sociedá asturiana*, Oviedo (Conceyu Bable), 1976, páxs. 98-103; «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu 1982), páxs. 11-15; «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (marzu 1988), páxs. 7-16; «Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano», *Lletres Asturianes*, 41 (xunetu 1991), páxs. 35-51, y en coautoría con Álvaro Ruiz de la Peña, *Muestra de la narrativa en Asturias*, Oviedo (Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias), 1991, 189 páxs.

riana a dedica-y esta miscelánea que, baxo'l títulu de *Varia asturlleonesa* y abrazando les tierres, la llingua y les xentes del Principáu d'Asturies y del Antiguu Reinu de Lleón, atropa una docena de trabayos de profesores y investigadores que, prestamosos, respondieron a la convocatoria pa homenaxar a esti «asturianu» d'Armellada de Órbigo, que sentó cátedra n'Uviéu.

La edición exenta d'esta *Varia asturlleonesa* ye posible gracias a la suscripción de diversos amigos, colegas y allegaos del profesor Martínez, y tamién al patrociniu de delles instituciones (el lleonés Conceyu de Turcia y la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies), a los que-yos damos les gracias.

Vien a sumase esti volume d'homenaxe al que, promovíu polos sos discípulos, ta centráu n'estudios de gramática española, cola participación d'un grupu numberosu de colegas de la mesma Universidá d'Uviéu y d'otres munches d'España.

Como universitarios qu'a lo llargo d'estes décadas pasaes tocónos vivir y protagonizar dacuando momentos especiales pal asitiamientu académicu de la filoloxía asturiana (y asturlleonesa), paeznos qu'esti ye'l momentu de que rellume'l llabor tan discretu como eficaz de José A. Martínez, poco visible nuna narración allixerada de detalles, pero real y granible polos frutos daos.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA



## TABULA GRATULATORIA

M. <sup>a</sup> José Álvarez Faedo	Emilio Frechilla Díaz
Lluis Xabel Álvarez Fernández	Juan Manuel Freire
Ana Isabel Álvarez González	Serafina García García
Olga Álvarez Huerta	Juan José García González
Alfredo I. Álvarez Menéndez	Alfonso García Suárez
Álvaro Arias Cabal	Daniel García Velasco
Pablo Ardisana	Virginia Gil Amate
Flor M. <sup>a</sup> Bango de la Campa	Aurelio González Ovies
Javier Barón Thaidigsmann	Javier González Santos
Miguel Ángel de Blas Cortina	José Avelino Gutiérrez González
José Manuel Bolado	Manuel Iglesias Bango
Domingo Caballero	Simón Leonato Álvarez
Luis Casteleiro Oliveros	Luis Alfonso Llera Fueyo
Dpto. de Filología Hispánica y Clásica (Universidad de León)	Elena de Lorenzo Álvarez
Álvaro Díaz Huici	Guillermo Lorenzo González
M. <sup>a</sup> Luisa Donaire Fernández	Emilio Marcos Vallaure
Antonio Fernández Fernández	Fernando Marín Valdés
Felipe Fernández García	Hortensia Martínez García
José Ramón Fernández González	M. <sup>a</sup> Dolores Mateos Dorado
Carmen Fernández Sánchez	Rosa M. <sup>a</sup> Medina Granda
Inés Fernández-Ordóñez	Antonio José Meilán García
	José Ramón Morala

Miguel Muñoz Rodríguez

Carmen Nuevo Fernández

Ana Isabel Ojea López

Antonio Vespertino Rodríguez

Álvaro Ruiz de la Peña Solar

Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

M.<sup>a</sup> Josefa Sanz Fuentes

Xuan Xosé Sánchez Vicente

José Luis Suárez Roca

Ludivina Trabanco Sánchez

José Uría Ríos

Paloma Uría Ríos

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz

Luis Manuel Valdés Villanueva

Julián Velarde Lombraña

*Hablamos payu: una aproximación al estadiu  
del continuum sociolectal dende la xeollingüística  
(ilustrada con un casu del occidente de Llanes)*

MARÍA CUETO FERNÁNDEZ

*Universidá d'Uvieu*

**H**AI YÁ MÁS de dos décadas, José Antonio Martínez (1988) acercóse a la producción narrativa n'asturiano nuna de les poques pero interesantes aportaciones que fixo a l'asturianística. Naquel textu tituláu «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», el profesor Martínez García (1988, páx. 10) describía esquemáticamente, dende la so formación de llingüista, el procesu históricu del devenir d'una llingua:

«Los que, por afición y oficio, nos ocupamos del lenguaje, sabemos, entre algunas otras cosas igualmente elementales, las siguientes: 1º, que las lenguas no se forman o se transforman por acuerdo explícito, sino porque –y en la medida en que– se usan; 2º, que, por lo tanto, ninguna lengua se hace de la nada, sino que se elabora siempre y constantemente sobre la base de algo heredado y recibido; 3º, que sólo quien habla o escribe en esa lengua, puede transformarla, y de una única forma: hablando y escribiendo en ella, no sobre ella; y 4º, que la elaboración personal del hablante o escritor sólo se incorpora a la lengua cuando el resto de los usuarios –los lectores, por ej.– la aceptan haciéndola suya en la práctica, “sobre la marcha”».

Interésame equí reparar na concepción de la *lingua* –entendiendo llingua como la variedá natural y, polo tanto, oral– como una herencia que transformen los falantes y onde la práctica llingüística va mostranos qué transformaciones van resultar exitoses y qué transformaciones non –nun fai falta dicir, por supuesto, qu’entendemos qu’esa práctica llingüística vien influida, que non determinada exclusivamente, por una serie de variables externes que condicionen qu’unos fenómenos llingüísticos tengan una mayor expansión qu’otros.

Cuando se describe la situación sociollingüística de l’Asturies actual<sup>1</sup>, suel falase d’una sociedá bilingüe onde conviven desequilibradamente dos llingües, castellano y asturiano<sup>2</sup>. Dos llingües que, polo tanto, entren en contactu y ente les que podemos identificar una serie de variedaes transicionales frutu de la continuidá resultante d’esti contactu llingüístico. Nun m’interesa equí analizar nin describir les interferencies que se pueden producir nesti contactu, sinón intentar abrir unes posibilidaes nueves p’acercanos al estudiu de la variación llingüística tomando como referencia de base la variación nun nivel xeolectal o diatópicu.

<sup>1</sup> Prescindo equí de referir los extremos orientales y occidentales d’Asturies onde alcontramos actualmente variedaes llingüístiques que nun habría qu’adscribir, pola so caracterización, al xeotipo llingüísticu asturllionés.

<sup>2</sup> Ye frecuente na lliteratura especializao tropezar con descripciones como estes: «El bilingüismu d’Asturies vien definíu pola coesistencia de dos llingües nel mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, gallego-asturianu nel so casu), asina como pol usu de les dos llingües por parte d’un bon número de ciudadanos» (Andrés, 2002b, páx. 77); «N’Asturies dase claramente un bilingüismu socialmente desequilibráu. N’efectu, les dos llingües tienen especializaes les sos funciones sociales de manera desigual, dando llugar al fenómenu que tamién recibe’l nome de diglosia» (Andrés, 2002b, páx. 78); «El asturiano o *lingua asturiana* es la lengua propia del Principado de Asturias, comunidad que cuenta con casi un millón cien mil habitantes [...]. A diferencia de lo que ocurre en las otras comunidades bilingües del Estado Español, el asturiano no alcanzó hasta el momento el reconocimiento de lengua cooficial en el estatuto de autonomía; la única lengua oficial en todo el territorio es el español. Como consecuencia en buena medida de esta situación y de lo que la misma conlleva, el asturiano sufre todos los condicionamientos propios de una lengua minoritaria y minorizada» (Cano, 2007, páx. 137).



Del estudiu de la variación llingüística nesti nivel vien ocupándose, amás de la dialectoloxía, la gramática descriptiva de les fales locales. Les obres conocíes como monografíes dialectales tienen una producción abundosa en casu asturianu, anque, quiciabes polos criterios puristas siguióos na so elaboración, non siempre hubo una definición clara del so obxecto d'estudiu. Estos estudios que podríamos calificar de «tradicionales», guiábensse por un espíritu de búsqueda de la diferencia, amás de por una idealización de los falares rurales como entidaes isolaes. Too ello xunto con una deficiencia importante, como señala Diego Catalán (1974, páxs. 229-231), la falta de delimitación del obxecto d'estudiu<sup>3</sup>:

«[...] la mayoría de las descripciones dialectales de los años 40 y 50 (y aun posteriores) tienen una grave deficiencia: falta en ellas una concepción clara y coherente del objeto que tratan de estudiar. Los dialectólogos no conciben el dialecto como una lengua de uso comarcal, con una estructura fonológica, gramatical y léxica propia, sino como un conjunto de divergencias respecto a la lengua común. Tanto si usan el punto de vista sincrónico, como si acuden a la perspectiva diacrónica (tomando el latín como punto de partida de las ecuaciones), suelen limitarse a registrar los rasgos dialectales que consideran característicos (usando como término de comparación la lengua oficial moderna); faltan, por tanto, las descripciones autónomas y exhaustivas que tendríamos derecho a esperar. Al desinterés por la estructura del dialecto corresponde, en el plano histórico, un similar desinterés por la formación del dialecto. Los dialéctólogos parecen creer que los dialectos (una vez depurados de las «adulteraciones» introducidas modernamente por la difusión de la cultura ciudadana) son creaciones autóctonas y estables. De ahí que confundan, a menudo, la descripción del dialecto con la reconstrucción paleontológica de un proto-dialecto autóctono, hipotéticamente libre de las interferencias niveladoras de la lengua oficial».

---

<sup>3</sup> Más recientemente, nuna llinia argumentativa asemeyada a la de Diego Catalán, exprésase Viejo Fernández (2003, páx. 53): «Y si más acullá del pueril pruyiciu diferencialista de cada tipu de falar local s'entama un modelu descriptivu más complexu que non solo atienda a otros niveles de la estructura idiomática, sinón también a aspectos pragmáticos y sociollingüísticos que s' enxareyen na comunicación, el panorama cambia radicalmente».

En casu del oriente asturianu, los estudios monográficos de fales locales son prácticamente inexistentes. De los años 40 y 50 de la centuria pasada namás podemos echar mano del trabayu descriptivu de la fala cabraliega, fechu por Jesús Álvarez Fernández-Cañedo (1963). Pero precisamente nesta obra alcontramos, n'iniciu, un exemplu d'esta búsqueda por parte del autor d'una «dialectalidá bable» que sería necesario separar d'otru tipu de fala: «[m]e decidí a considerar inédito el asturiano oriental y me dispuse a estudiar una de sus zonas con la pretensión de contribuir a discriminar las hablas del bable», aunque na búsqueda d'esi obxectivu alcontró que «[l]a primera dificultad grave percibida a mi llegada a Cabrales fue lo avanzado de la uniformación sobre el español. Desde Santander y desde León, el español penetra hacia el interior de Asturias, y, desde la costa, a la que llega con marineros y veraneantes, asciende hacia la montaña» (Fernández-Cañedo, 1963, páx. 28). Si qu'así, a pesar de que Fernández-Cañedo observa, con aciertu, la confluencia llingüística que tien Cabrales con Cantabria y col oriente de Llión, na so obra preséntanos un tipu de fala que podríamos considerar, nos parámetros nos que se movía la dialectoloxía tradicional, como mui conservadora, ensin caracterizase lectos que marquen esa transición asturllionesa hacia'l castellano. Na so descripción seguramente operó esti prexuiiciu que buscaba «llimpiar» la fala popular d'esos influencies modernizadores y castellanizantes<sup>4</sup>, porque s'entendía que yera llabor del dialectólogu operar con esos principios.

---

<sup>4</sup> Esta obra pide una reseña detallada nesti aspectu, pues a la lluz del estao llingüísticu actual de Cabrales, sorprenden munchos de los datos qu'aparecen nella. Por poner equí namás un exemplu, nella recuéyense unos romances que tán íntegramente na variedá cabraliega (Fernández-Cañedo, 1963, páxs. 105-112) y que contrasten cola existencia d'un romancero expresáu en castellano a lo llargo del dominiu llingüísticu asturllionés –con concesiones llingüístiques ocasionales a les variedaes propies de los llugares onde se recueyen–. Ye más, investigadores actuales de la tradición oral nun fueron a recoyer estes pieces en Cabrales nesta modalidá llingüística nel presente (información personal transmitida polos compiladores Xosé Antón Fernández «Ambás» y Ramsés Fernández llesies). Esto probablemente nos permita concluír que se trata de versiones

Pero si por confluencia de territorios llingüísticos l'asturllionés ta en contactu col castellano –como pasa en conceyu de Cabrales–, tamién lo ta n'otres exes a través de les que se dispón la variación llingüística. Precisamente ye nel *continuum* sociolectal onde se tien reparao, pal casu asturianu, nesi contactu: identificando una serie de variedaes contactuales, agrupaes fundamentalmente en dos bloques, nel *continuum* sociolectal ente asturllionés y español. D'una mano, l'*amestao* –conxuntu de lectos asturllioneses de transición al castellano– y de la otra, el *castellano d'Asturies* –conxuntu de lectos castellanos de transición al asturllionés–. Sorprendentemente, los estudios sobre estos lectos son cuasi inexistentes<sup>5</sup>, a pesar de que seguramente sean les variedaes transicionales ente asturllionés y castellano les más falaes n'Asturies na actualidá –too ello, sin olvidar amás la importancia que presenta esti campu d'investigación pa entender el propiu procesu de substitución llingüística, del que tan poco conocemos.

Centrándonos en casu del *amestao*, o los *amestaos*, Andrés Díaz (2002a, páx. 23) entiende que «[d]el contactu d'asturianu y castellanu surde l'híbridu llingüísticu que se vien conociendo pol nome d'*amestáu* [...] ye una realidá tan omnipresente, que nun se pue pescanciar la situación sociollingüística d'Asturies sin tenelu en cuenta». El propiu autor repara en que «ye muí posible que la mayor parte de falantes d'asturianu lo seyan d'*amestáu*», y incluso aporta les claves que pueden

---

modificaes pol autor de la monografía y non por textos que transcriben un romance tal como foi recitáu oralmente polos informantes.

<sup>5</sup> Nos últimos años parecen tar desenvolvéndose investigaciones que podríen ayudar a conocer meyor cómo se produz esi contactu n'ámbitos urbanos. En casu de la ciudá d'Uvieo, yá existen publicaciones adscrites al *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA)*, anque parecen renunciar al establecimientu d'una taxonomía de les variedaes identificables nesi *continuum* sociolectal (Arias *et alii*, 2012). Sí parecen más interesantes, nesi campu, les aportaciones que sobre'l *code-switching* ta llevando alantre Fernández Lorences (2011), puesto que'l mesmu estudiu de l'alternancia de códigos implica la identificación de variedaes que tean implicaes nesi cambiu.

explicar el desinterés por esta realidá llingüística: la falta d'interés de la dialectoloxía tradicional pola fala urbana de tendencia más innovadora en conxuntu y en que «l'asturianismu modernu tien vistu con desinterés unes modalidaes llingüístiques que, al fin y al cabu, amás de nun ser normativamente modéliques, representen un desequilibriu que se quier superar».

Ramón d'Andrés (2002a) ye, amás, l'únicu autor qu'ensaya una posible delimitación taxonómica d'esti contactu llingüísticu identificando cuatro grupos de variedaes nesta continuidá sociolectal: *asturiano total*, *asturiano mínimo*, *castellano mínimo* y *castellano total*. En casu de la segunda, l'asturiano mínimo –o *asturianu mínimu urbanu*, como tamién lo denomina esti autor– trátase de «una fala asturiana corrientemente emplegada pola población autóctona d'ambientes populares de villes y ciudaes del Centru d'Asturies<sup>6</sup>, ente persones de toles edaes, pero preferentemente ente les d'edá media y mayores» (Andrés Díaz, 2002a, páx. 24).

Estes variedaes contactuales asturianas tienden a adscribise a los núcleos urbanos<sup>7</sup>, bien seguro porque constitúin la única manera de falar asturllionés nes ciudaes d'Asturies. Frente a les variedaes transicionales típiques de les ciudaes, nes zones rurales pueden utilizase estes variedaes de transición, pero tamién otres onde'l contactu col español podría reducirse a interferencies puntuales.

Si s'observa la situación de contactu que se nos describe en trabayos monográficos de fales locales, alcuéntrense sin dificultá alusiones

<sup>6</sup> Ramón d'Andrés exemplifica na so propuesta con variantes llingüístiques de fales del centru d'Asturies. Les sos palabres nun hai que les entender como negación de la existencia d'otros amestaos al este y al oeste d'esta zona, sinón como una aclaración necesaria pa entender la caracterización de variables llingüístiques utilizaes na so propuesta.

<sup>7</sup> Por exemplu, Fernández Lorences (2011, páx. 192) parte na so investigación sobre'l *code-switching* de «la existencia de formes híbrides y variedaes amestaes castellanu-asturianu, *xeneralizaes principalmente nos núcleos urbanos*» [la cursiva ye mía].

a les circunstancies sociales que caractericen esti contactu llingüísticu desigual. Por exemplu, en trabayu de Josefina Martínez (1968)<sup>8</sup> sobre la fala de San Cloyo (Uvieo) vese cómo esta autora describe la existencia de dos realidaes en contactu con unes valorizaciones sociales opuestes asociaes a caúna d'elles:

«[...] una variedad, el castellano, que goza del prestigio de la oficialidad y que es apoyada por la escuela, la letra y los modernos medios de difusión (radio, prensa, televisión, etc.). Otra, el bable asturiano, refugiado en la intimidad familiar del sentimiento, de las relaciones locales, y estigmatizado entre sus mismos usuarios por la nota de rural y poco culto. A pesar de la independencia histórica con que se constituyeron bable y castellano, a pesar de sus radicales divergencias iniciales, la realidad es que el dialecto asturiano se considera como un medio de expresión para «andar por casa», como una divergencia respecto al castellano, una desviación estimada como inculca: es “hablar mal”» (Martínez Álvarez, 1968, páx. 8).

Nesti cuadru, amás de dase una distribución d'usos según funciones sociales<sup>9</sup>, el contactu llingüísticu evidénciase na existencia de variedaes llingüístiques de transición que constitúin un modelu pa les zones rurales y que caractericen una variedá predominante urbana, que n'ocasiones, puede constituir un rexistru p'aquellos falantes con mayor dominiu del castellano: «[s]ólo algunos rasgos que el ovetense culto insiste en pregonar socialmente en las situaciones informales son los que persisten en las manifestaciones ante extraños como síntomas que se exhiben orgullosamente de una particular y arraigada diferenciación frente a otras modalidades del castellano» (Martínez Álvarez, 1968, páx. 9). Estes circunstancies provoquen que los falantes de les zones rurales utilicen más d'una variedá llingüística dientro del *continuum* sociolec-

---

<sup>8</sup> Parezme interesante tomar como puntu de partida esti trabayu monográficu, puesto que nél descríbese una fala local del ámbito rural pero, daquella, nun área de transición ente lo rural y lo urbano.

<sup>9</sup> Asina, Martínez Álvarez (1968, páx. 9) indica que «[e]l dialecto tradicional se refugia en el uso estrictamente familiar».

tal col castellano<sup>10</sup>, con unes funciones asociaes a estes variedaes que tán condicionaes poles valoraciones sociales que faen de les mesmes –a menor valoración social, usos más restrinxíos; a mayor valoración social, usos en contextos más prestixaos y formales–, produciéndose una confluencia ente'l tipo de variedá llingüística y la so valoración social:

«El hablante rural de Oviedo fluctúa, en cuanto a los modelos de expresión, entre tres normas: una, el habla familiar y con los convecinos, conservadora, tradicional aferrada a lo antiguo; otra, la lengua modélica que –mejor o peor– se aprende en la escuela, se lee en el periódico, se oye en la radio o la televisión. Entre ambas, el hablar «distinguido» –por urbano– que se oye en Oviedo, la capital, influido sin duda por la masa de funcionarios foráneos, pero muy consciente y apegado a las peculiaridades diferenciales a que aludíamos frente a las demás modalidades del castellano» (Martínez Álvarez, 1968, páx. 10).

La importancia llingüística de la ciudá d'Uviedo sobre'l *continuum* asturllionés yá vien de vieyo. Históricamente esta ciudá tien sólo un focu d'emisión de norma llingüística. Nesti sen, la situación anteriormente descrita por Martínez Álvarez evidencia qu'ente lo xeolectal y lo sociolectal hai una permeabilidad, pues el *continuum* sociolectal vertical –con una base asturllionesa progresivamente castellanizada hacia les variedaes altes<sup>11</sup>– conflúi col *continuum* xeolectal y failo, como señala Xulio Viejo (2003, páx. 63), dentro del procesu históricu de formación de la llingua:

«dentro del diasistema de la llingua asturiana, esi calter exemplar tienlu asumíu históricamente (siquier dende les primeres manifestaciones escrites del romance) la modalidá central, pol puru fechu de corresponder nesti trechu de tantos sieglos a la rexón con mayor númeru de falantes y a la de mayor puxanza dende'l puntu de vista social, económicu y cultural [...]. Poro, foi esta modalidá dialectal (concreta-

<sup>10</sup> Una situación parecida a la estudiada por Martínez Álvarez (1968) pa San Cloyo describese n'otros trabayos monográficos sobre fales locales. Por exemplu: pal occidente, García Arias (1974, páxs. 39-41) y pal oriente, Vallina Alonso (1985, páx. 19-22).

<sup>11</sup> Que pueden identificase colos lectos castellano mínimo y castellano total descritos por Andrés (2002a).

mente, la fala d'Uviéu y d'otros centros urbanos prósimos) la que tuvo, dentro del continuum asturianu, mayor capacidá d'influencia sobre les demás».

Otra vuelta, si s'atiende pal oriente d'Asturies, ye de resaltar, siguiendo esta llinia interpretativa, el trabayu «Un límite lingüístico. La frontera *f-: j-* en Asturias y Sajambre», publicáu per vez primera n'añu 1946 y del que son coautores Diego Catalán y Álvaro Galmés de Fuentes (1989). Trátase d'un trabayu referencial porque precisamente evidencia cómo una de les variables más importantes utilizaes na taxonomía xeolectal asturllionesa, la variable de los resultaos patrimoniales pa *F-* latina, ta subxecta territorialmente a variación social, en dalgunos puntos con más intensidá que n'otros. De les árees territoriales que dibuxen les variantes [f] y [x], los dialectólogos vienen separando les fales centro-occidentales asturllioneses, que conserven [f], de les variedaes orientales, que nun la conserven y onde se produció una guturalización<sup>12</sup>, con un resultaot mayoritariamente velar. Esta isoglosa sigue'l cursu del Sella<sup>13</sup> y dexa, pa los étimos latinos *FABA* y *FACĒRE*, al oeste un área de resultaos [f]aba y [f]acer, y al oriente un área onde alcontramos como realización más xeneral los resultaos velares [x]aba y [x]acer. Cuando Catalán y Galmés de Fuentes afronten la descripción d'esta isoglosa –con anterioridá al desenvolvimientu de les investigacio-

<sup>12</sup> Lázaro Carreter (2008, páx. 214) axunta los soníos velares y uvulares en guturales, mentres que Crystal (2000, páx. 282) considera nesta clase los glotales, farínxeos y uvulares. Sírvome d'esta etiqueta p'axuntar toa una serie de soluciones (de velares a glotales) que pueden dase n'oriente d'Asturies, anque n'asturllionés oriental la realización más frecuente ye la velar. En definitiva, substituyo la tradicional etiqueta d'aspiración de *F-* pola de guturalización, más axustada a la realidá.

<sup>13</sup> Como describen con más precisión Catalán y Galmés (1989, páx. 140): «La frontera lingüística va próxima al río Sella, pero, salvo en el arco que hace el río en las proximidades de Las Arriendas, no se apoya en esa divisoria fluvial ni tampoco en su cuenca. En la zona costera, divide en dos al concejo de Ribadesella, mayoritariamente “jotista” pero con algunos lugares “efeístas”; y, en los valles centrales, al de Parres, mayoritariamente “efeísta”, pero con una importante área “jotista”. En la montaña sigue la divisoria administrativa de los concejos de Amieva, “jotista” y Ponga, “efeísta”. La cabecera del Sella, en Sajambre, vuelve a ser “jotista”».

nes sociolingüístiques<sup>14</sup>— recueyen, nes campañes de trabayu de campu, les valoraciones que los informantes faen de les diferentes variantes llingüístiques que, remitiendo n'orixe a F- inicial llatina, correspuenden na actualidá a diferentes estaos evolutivos que conviven sincrónicamente nun mesmu espaciu xeográficu. Los testimonios y datos expuestos nesti trabayu evidencien cómo sobre la exa de variación xeolectal hai una exa de variación sociolectal onde les propies valoraciones sociales que los falantes faen de les diferentes variantes llingüístiques ayuden a los investigadores a delimitar el propiu obxecto d'estudiu. D'una mano, tenemos la presencia del castellano, que los informantes identifiquen cola variedá prestixada y polo tanto ye esti lecto al que conceden l'estatus de «propiedá», «realidá» y «veracidá», constituyendo la variedá referencial más alta:

«[p]ara los hablantes rurales, el castellano es «lo propio», «lo real», «lo verdadero», frente a su lengua vulgar, y en una conversación cuidada tienden a emplearlo, aunque su castellano no siempre sea real y verdadero, pues incluye palabras como *la igar*, *el achu*, etc., que no son más que castellanización arbitraria de las correspondientes asturianas» (Catalán & Galmés, 1989, páx. 140).

Dende un análisis actualizáu, podría dicise qu'aquelles manifestaciones llingüístiques qu'estos autores calificaben d'arbitraries—quiciabes porque partíen d'una idealización basada na creencia de la existencia de tipos llingüísticos reales y verdaderos, frente a otros que nun tendríen estes propiedaes—, nun yeren más que la manifestación de fenómenos de variación llingüística, qu'amás de reales—porque son manifestación de

<sup>14</sup> Asina lo indica Álvarez-Balbuena (2010, páx. 77): «anticipando los futuros estudios de sociolingüística, los dos autores recueyen y interpretan les opiniones de los falantes sobre la so propia fala, sobre les fales vecines y sobre'l castellano. Aseñalen tamién el prestixu que tienen na zona los modelos llingüísticos castellanu y asturianu central, y la influencia qu'exercen nes fales locales y nos rexistros de los falantes».



la variación de la llingua natural—, son resultao del contactu llingüísticu na exa vertical<sup>15</sup>.

A pesar de que parez qu'estos autores tienen un ciertu reparu pa con esti tipu de datos, Catalán y Galmés de Fuentes nun desatiendieron la so compilación; al contrario: esti estudiu tien la virtú de documentar la convivencia nun mesmu espaciu xeográficu de diferentes variantes llingüístiques con usos diferenciaos. Estos usos pueden caracterizase, ente otres variables, poles mesmes valoraciones que los informantes faen d'ellos: «[e]l problema en la zona de *f*- es sencillu: *felechu* es lo castizo, y *elechu*, “lo verdadero”. En zona de *j*- la cosa se complica: *jelechu* es lo vulgar, lo más basto; pero entre esa forma y la “propia” castellana (*elechu*), *felechu* representa un escalón intermedio, es “lo fino” en la aldea» (Catalán & Galmés, 1989, páx. 142). Estes valoraciones evidencien la existencia de más d'una norma de prestixu, según sea la fala base de la localidá estudiada: «[e]n zona de *j* ocurre frecuentemente que, tras la forma castellana, surge, por considerarla más fina, la contestación en asturiano oficial (*fachu*, *fabes*, *fesoria*), y sólo al insistir aparece la *j*: “En aldeanu, aldeanu é *jigar*”; “En asturianu de verdad se diz *jachu*”» (Catalán & Galmés, 1989, páx. 144). Nesti cuadru, como yá señaló Viejo Fernández (2003, páx. 57):

«per baxo d'una evidente y complexa variedá lectal (y de la so eventual significación identitaria, como símbolu de pertenencia a una determinada comunidá local) tien realidá oxetiva un asturianu xeneral, incorporáu espontaneamente a la competencia llingüística mínima de cualquier falante asturianu d'asturianu. [...]

---

<sup>15</sup> Amás, ye importante considerar qu'incluso esti tipu de formes que nun representen los resultaos más conservadores dende'l puntu de vista históricu pa los puntos xeográficos estudiados, pudieron, o podríen, ser formes primeres, adquiríes na infancia de parte de la población d'Asturies. Otra manera, un asuntu diferente ye comprobar lo que nun planu social y ecolingüísticu suponen esti tipu de variedaes, qu'evidencien, por exemplu, la existencia d'un procesu de substitución llingüística que provoca la minorización y el desplazamientu por castellanización de les formes asturllioneses.

Pero esta situación nun obedez solo a la conformanza espontania d'una gramática polilectal asturiana darréu del contactu de contino, y ensin traductores nin llingües franques, ente falantes de distintes aries lectales, sinón a la influencia normativa que, de cuantayá, exerció'l modelu llingüísticu propiu del centru d'Asturies y, en concreto, de la ciudá d'Uviéu».

Agora bien, como muestren los datos qu'ofrecen Catalán y Galmés de Fuentes (1989), acullá de la referencialidá d'un modelu asturianu xeneral que presentaríen delles de les soluciones patrimoniales del centru d'Asturies (ex. *fēlechu*), la presencia histórica del castellano en contactu col asturllionés xenera tamién otru tipu de soluciones intermedies frutu d'esi contactu (ex. *elechu*). Los usos d'estes variantes vienen determinaos, sobremanera, polos atributos sociales que-yos conceden los falantes. Si nos acercamos con detenimientu a la configuración del *continuum* xeolectal n'Asturies, ye fácil comprobar cómo non toles zones tán expuestes a los mesmos focos normativos nin tampoco toos estos focos funcionen cola mesma fuerza sobre les diferentes fales d'esi *continuum*<sup>16</sup>.

D'un tiempu a esta parte vengo centrando'l mio interés n'estudiar la configuración del espacio xeolectal n'oriente asturianu, especialmente nel so estremu más oriental. Esti trabayu permíteme tener contactu con un área periférica respecto a un centru llingüísticu como la ciudá d'Uvieo, pero tamién respecto a otros focos llingüísticos d'igual importancia, como podríen ser villes o ciudaes cántabres como San Vicente o Torrelavega, focos d'atracción pal oriente asturianu pola so importancia pesquera, en casu de la primera, y industrial o comercial, en casu de la segunda. Si, por exemplu, atendemos pa les variantes disponibles n'oriente llingüísticu asturllionés pa la tercer persona del singular del

---

<sup>16</sup> El mesmu artículo de Diego Catalán y Galmés de Fuentes (1989) permítenos comprobar cómo la influencia prestixosa de les soluciones centrales asturllioneses ye mayor na marina que na montaña interior. Esto explícase porque la costa ye una zona mayor d'intercambiu a tolos niveles, tamién a nivel llingüísticu, mentres que l'interior ta menos expuesto; incluso a pesar d'existir intercambiu y exposición a otres zones, estos fenómenos fueron históricamente de menor intensidá.

presente d'indicativo del verbu *ser*<sup>17</sup>, alcontrámonos con un resultáu patrimonial nesta zona que representa la variante *e*<sup>18</sup>. Esta variante *é* convive con otres dos variantes que, dende'l puntu de vista históricu, nun son autóctones de la zona. D'una mano, tenemos la forma *ye*, propia de les fales centrales asturllioneses y de parte de les occidentales. De la otra, la variante *es*, forma patrimonial del estremu oriental asturianu –polo tanto, forma en continuidá territorial contra l'oriente–, pero tamién la forma del español, tanto na so variedá *standard* como n'español norteño, variedaes que se superponen na exa vertical al asturianu. Atendiendo pa la distribución d'usos d'estes formes nel oriente asturianu, lo frecuente ye qu'en villes más occidentales como Ribesella<sup>19</sup> o Cangues, la forma patrimonial *é* pueda ser substituída por *ye* en contextos d'uso más prestixaos o formales –puesto que *ye* representa esa variante más prestixosa del centru d'Asturies–, pero la situación ye diferente cuando nos adentramos en conceyu de Llanes. Asina, na parte centro-occidental de Llanes, onde la forma patrimonial ye *é*, tenemos alternancia d'esta variante con *es* como forma de prestixu. De facto, *es* ye la forma verbal propia pa la tercer persona del singular usada na villa de Llanes y la forma alternante con *é* en restu del conceyu –aunque puedan dase casos isolaos d'alternancia con *ye*, trátase d'un fenómenu casual y nun respunde a una norma llingüística xeneral–. En definitiva, puede vese cómo les normes de prestixu qu'interactúen a lo llargo del *continuum* xeolectal asturllionés nun son les mesmes, puesto que los focos d'emisión de norma nun actúen cola mesma intensidá en tol territoriu y polo tanto,

---

<sup>17</sup> Cíñome equí a la zona de fala asturiana. Dexo fuera, polo tanto, les zones onde la forma patrimonial ye *es*, que vienen a correspondese, *grosso modo*, col estremu oriental del conceyu de Llanes, el conceyu de Ribadeva y El Valle Altu y Baxu de Peñamellera.

<sup>18</sup> Una explicación pa l'autoctonía d'esta variante y d'otres formes adiftongaes –como *herba*, *hedra* o *esca*– n'oriente asturllionés puede alcontrase en Villaverde Amieva (1985).

<sup>19</sup> Menéndez Pidal (1906, páx. 146) aludía a la convivencia de les variantes *é* y *ye* en Ribesella, aunque intentaba explicala por fonética sintáctica.

tampoco lo faen nel procesu históricu d'evolución llingüística. Por eso, atendiendo pa esti casu llingüísticu concretu, parez evidenciase que la influencia de focos normativos como Xixón o Uviedo llega al oriente d'Asturies, pero tamién se constata nesta zona la influencia d'otros focos normativos, como les villes y ciudaes del centru-occidente cántabru, lo qu'explica la conexión llingüística de la villa de Llanes con estes últimes.

### TRÉS CONCEPTOS SOCIOLLINGÜÍSTICOS: ACROLECTO, MESOLECTO Y BASILECTO

Na disciplina sociollingüística existen trés conceptos qu'ayuden a aclarar los problemas que puede presentar l'acercamientu al *continuum* sociolectal dende la continuidá xeolectal. Estos trés conceptos, utilizaos na taxonomía llingüística dientro del *continuum* sociolectal, son *acrolecto*, *mesolecto* y *basilecto*. Siguiendo la definición propuesta por Peter Trudgill (2003, páx. 3) acrolecto ye «[a] variety or lect which is socially the highest, most prestigious variety in a social dialect continuum. Other varieties lower down the social dialect continuum in terms of social status are known as mesolects and basilects». Polo tanto, teniendo en cuenta esta definición, entiéndese que'l basilecto correspuende con «[i]n a social dialect continuum, the lect which has the lowest social status. [...] Ranged above the basilect on the continuum are the mesolects and the acrolect» (Trudgill, 2003, páx. 13); mentres que'l mesolecto sitúase, nesi mesmu *continuum* sociolectal, como «the lect or lects which have a social status intermediate between the acrolect and the basilect» (Trudgill, 2003, páx. 86). En resume, vese equí cómo na identificación de variedaes en *continuum* sociolectal, la valoración que los falantes faen d'estes variedaes, ello ye, el *status* social que-yos conceden, ye importante pa situar nesa exa diferentes tipos de lectos que van dende la base, los lectos menos valoraos, hasta'l puntu más altu d'esi *continuum*, onde situamos los acrolectos, aquelles variedaes dialectales a les qu'una deter-

minada comunidad llingüística concede un *status* social superior. Asina, atendiendo al exemplu llingüísticu expuestu nel apartao anterior, podría dicise que *é* ye la variante basilectal, mentres que *ye* y *es* representen dos variantes de tipo mesolectal, siendo amás la segunda, *es*, la única de les tres variantes que puede ser, amás, una variante acrolectal.

A continuación centraré la mio exposición n'exemplos llingüísticos del occidente del conceyu de Llanes. Con ello pretendo, d'una parte, subrayar la importancia de les valoraciones sociales sobre los fenómenos de variación llingüística nos lectos adscritos a un *continuum* sociolectal, pues estes valoraciones inflúin na propia distribución de variantes nesi *continuum*, tanto porque estes valoraciones sean manifestación d'esa distribución sociolectal, como porque puedan influír na propia distribución de variantes nesi *continuum*; conocer mínimamente estes valoraciones puede ayudar al investigador a delimitar l'obxecto d'estudiu que, como apuntaba Catalán (1974), ta poco perfiláu en delles investigaciones dialectolóxicas—. De la otra, intentaré mostrar cómo nel casu del oriente asturianu puede identificase un área de contactu de dos mesolectos que, de manera aproximada, podemos adscribir a un focu d'emisión llingüística de norma asturiana frente a otru vinculáu a la norma cántabra —entiéndase, equí, qu'estes normes, como cualquier variedá llingüística, nun son lectos uniformes, sinón variables a través del espaciu y la sociedá, pero ambos son identificables nun determináu nivel d'abstracción y permiten contraponer dos realidaes llingüístiques diferenciaes.

#### UN EJEMPLU DEL OCCIDENTE DE LLANES

A finales de los años ochenta del s. xx l'estudiosu local Ramón Sordo Sotres proponía una partición llingüística del conceyu de Llanes en tres zones. A pesar de los problemas metodolóxicos que puede presentar la clasificación propuesta por esti autor —y teniendo en cuenta l'ausencia d'otres propuestes— considero qu'esta división permite aproximase a la

variación xeolectal d'esti conceyu del oriente asturianu. Según la propuesta de Sordo Sotres, una primer zona sería la que «[c]omprende el oeste del concejo de Llanes. Pertenecen a ella, entre otros pueblos, El Mazucu, Lledíes, Piedra, Quintana, Posada, Bricia y Niembru» (Sordo Sotres, 1988, páxs. 11-12). Una segunda zona ocuparía «el centro del concejo de Llanes. Pertenecen a ella Barru, Balmori, Porrúa, y los otros pueblos situados al este de éstos y al oeste del Riu Purón» (Sordo Sotres, 1988, páx. 12). Por último, la tercer zona taría «[s]ituada entre el Riu Purón y el Riu Cabra, comprende Puertas de Riegu, Riegu, Vidiago, Pendueles, Buelna, Tresgrandas, La Borbolla y Santulalia de Carranzo» (Sordo Sotres, 1988, páx. 13). Sobre esta tercer zona, situada toa ella al oriente de la villa de Llanes, Sordo Sotres (1988, páx. 11) indica que tien «diferencias notables con las otras dos». De facto, esta última zona ye la que'l dialectólogu Francisco García adscribiría a «las hablas cántabras» en diferentes trabayos (García González, 1981-1982, 1982, 1983). Trátase d'un área que presentaría una discontinuidá col asturllionés, situándose acullá de la frontera llingüística oriental d'esti dominiu románicu peninsular<sup>20</sup>. De les otres dos zones identificaes por Sordo Sotres, centraréme n'utilizar exemplos de la primera, aquella que correspuende cola de la parte más occidental del conceyu de Llanes.

De primeres, hai que tener en cuenta qu'esta zona presenta unes característiques que nun comparte con otres zones d'Asturies no que toca al contactu col castellano. Al igual qu'en centro y n'occidente d'Asturies hai un contactu nel *continuum* vertical col castellano, pero esti contactu tamién se da na exa horizontal coles variedaes de castellano cantábricu falaes n'occidente de Cantabria y nel extremu oriental asturianu. Polo tanto, los basilectos d'esta zona amás de contactar col castellano na exa vertical, fáenlo tamién na horizontal: la continuidá xeográfica colos te-

---

<sup>20</sup> Un repasu al trazao d'esta frontera na parte norte del xeotipo románicu asturllionés puede alcontrase en Cueto Fernández (2011).

rritorios onde los basilectos son tipolóxicamente castellanos fai que nun nivel diatópicu haya un contactu col castellano más intensu de lo que lo puede haber en centro y occidente d'Asturies<sup>21</sup>.

Dende va unos años a esta parte vengo realizando encuestes llingüístiques de campu na zona onde limiten les comunidaes autónomes d'Asturies, Cantabria y Castiella y Llión, incluyendo nesta área d'estudiu parte del área occidental delimitada por Sordo Sotres en Llanes –concretamente nes parroquies de Vibañu y Caldueñu–. Les encuestes van encaminaes a obtener un atlas llingüísticu qu'aporte datos actualizaos sobre los basilectos d'esta zona y precisamente, por tratase d'una obra d'esti tipu, necesito que los datos sean equiparables, polo que trabayo con un cuestionariu cerráu n'entrevistes con pregunta directa. Siguiendo los patrones de la dialectoloxía tradicional, sírvome, xeneralmente, d'informantes que faen parte d'una camada d'edá alta, que nun tienen cursao más qu'estudios primarios –en dalgún casu, nun tienen siquiera estudios– y con una ocupación profesional que tuvo vinculada a la ganadería o a los trabayos agrícolas. En definitiva, procuro testar la fala usual del grupu social menos prestixáu<sup>22</sup>, quier dicise, el basilecto: aquella variedá menos valorada nel *continuum* sociolectal que por representar una mayor distancia nel *status* social, pero tamién na so caracterización llingüística, col acrolecto, constitúi un lecto que podemos identificar colo que la dialectoloxía tradicional, de gran implantación n'Asturies,

---

<sup>21</sup> Esta característica específica de la zona complica respecto a otres árees llingüístiques la elaboración d'una taxonomía col castellano nun nivel xeolectal, porque, como tien indicao Fernández Lorences (2011, páx. 192) hai dos problemas a la hora d'abordar el contactu ente dos tipos llingüísticos próximos, más cuando nos situamos nes variedaes de contactu ente estos dos tipos llingüísticos: «[...] la situación de llingües de contactu presenta dos característiques que compliquen l'análisis y la delimitación de les fronteres llingüístiques: a) la proximidad llingüística ente asturiano y español; b) la existencia de variedaes híbrides y graduales de transición».

<sup>22</sup> Anque, n'ocasiones, estos lectos puedan gozar d'un prestixu encubierto, constituyendo incluso una expresión fuerte de pertenencia a la comunidá, lo normal ye que nun representen una variedá prestixada. Esta situación explica el so retrocesu n'uso na actualidá.

conceptuaba como «fala local» –o lo que Ramón d'Andrés (2002a) denomina *asturiano total*–.

Precisamente, a la d'emprender l'estudiu de variedaes basilectales na zona indicada comencé a poner interés non solo na toma de datos llingüísticos, sinón tamién nes apreciaciones que los informantes facíen de les mesmes variedaes qu'ellos falaben y de les que yo buscaba datos. A pesar de que nes entrevistes de campu procuraba, siempre que fuera posible, un perfil d'informante tradicional<sup>23</sup> y considerando amás que'l tipo de llugar encuestáu tendía a la homoxeneidá dende una perspectiva sociolóxica –polo menos los núcleos rurales nun conocen la heteroxeneidá que caracteriza a les ciudaes–, pudi comprobar que tolos informantes encuestaos, que fueron mayoritariamente muyeres<sup>24</sup>, non solo dominan un tipo de variedá llingüística, sinón que na exa de variación sociolectal pueden dominar más d'una variedá; o polo menos, nos casos onde los informantes yeren más apegaos a la «fala local» y más uniformes llingüísticamente, más d'una variante nel casu de dalgunes variables llingüístiques de les seleccionaes por mi. Anque'l perfil individual del informante ye'l qu'ayudaba a explicar el tipo de variedá, o variedaes, que podía dominar, yera evidente qu'en trabayu de campu facíase necesario delimitar bien l'obxectiu d'estudiu a través d'una entrevista cerrada a pregunta directa que permitiera obtener datos comparables no posible de tolos puntos d'encuesta: l'obxectivu yera estudiar el basilecto, que toos ellos dominaben, pero que poles sos implicaciones sociales non toos utilizaben al falar comigo. Parte de la metodoloxía utilizada consistió n'explicar qué tipo de datos se

---

<sup>23</sup> Asemeyáu a aquel que Chambers y Trudgill (2004, páx. 29) denominaron NORMs: «No matter how diverse the culture, how discrepant the socioeconomic climate, and how varied the topography, the majority of informants has in all cases consisted of *nonmobile, older, rural males*».

<sup>24</sup> Rompiendo asina'l perfil d'informante mayoritariu en dialectoloxía xeográfica descritu na nota anterior, pero siguiendo la llinia de los trabayos fechos por muyeres, que tienden a utilizar informantes femenines.



buscaben, ayudando a entender a los informantes, utilizando'l propiu metallinguaxe popular, que l'interés de la investigación taba n'aquelles variantes que nun yeren *finas*, que *tiraban a lo antigu*, qu'*eran lo del pueblu de siempre*, etc<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Réparese nesti puntu qu'esti tipu d'indicaciones, que tamién utilicen los propios falantes pa catalogar les diferentes variantes llingüístiques que conocen –que conocen, pero que non necesariamente utilicen– tán cargaes de connotaciones sociales. Resulten mui interesantes, nesti puntu, les observaciones de la dialectóloga Inés Fernández-Ordoñez (2006, pág. 70) cuando alude al uso de variedaes híbrides por parte de los informantes nes encuestes de campu que desarrolló n'Asturias pal COSER (*Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*): «[L]as encuestas realizadas en Asturias reflejan un notorio hibridismo entre español y asturiano. La mayor parte de nuestros informantes mezclaron la fonética, la morfología y la sintaxis asturiana con la castellana. Ahora bien, mientras que ciertos rasgos de la morfología del asturiano central (como los plurales femeninos en *-es* o las formas verbales finalizadas en *-es* o en *-en*) no se ocultaban, pudimos constatar que la expresión del “neutro de materia” no siempre tenía, desde el punto de vista sociológico, un refrendo positivo por parte de los hablantes de edad intermedia, que lo evitaban a pesar de que fuera practicado por la generación de sus padres. Por otro lado, ni siquiera esos hablantes de mayor edad y menor educación, como veremos, lo emplearon con idéntica regularidad en todos los contextos. Podría argüirse que la presencia de encuestadores foráneos y no-asturianos pudo condicionar la “pureza” de los datos documentados. Sin embargo, esta objeción no sólo es válida para nuestras encuestas en Asturias sino para todas las que integran el COSER. Tal como mostró Labov, la simple presencia del observador foráneo impide que el intercambio comunicativo tenga lugar de la misma manera que si no estuviera. Todo parece indicar que el “neutro de materia” referido a nombres continuos femeninos no es un rasgo prestigioso ni sistemático en el centro de Asturias». Nesti casu concretu nun queda claro si lo que se pretende ye estudiar fenómenos llingüísticos basilectales o mesolectales, aunque si lo que se busca ye estudiar l'español falao por informantes de procedencia rural, lo qu'en principiu se ta buscando son fenómenos y variedaes de tipo mesolectal, y precisamente por ello ye normal qu'aquellos fenómenos basilectales se den con menos intensidá nestes variedaes híbrides del *continuum* sociolectal. Si partimos de que los informantes, independientemente de la llingua que falen, tienden a utilizar aquellos variantes que son más prestixoses colos encuestadores, parezme problemático considerar qu'una conversación dirixida o semidirixida nos presente un modelu de fala más espontánea qu'una encuesta dirixida, una vez que tolos falantes nos adecuamos llingüísticamente a diferentes contextos y a los otros falantes colos qu'interactuamos, axustando la variedá qu'utilizamos a unes variables externes que siempre nos condicionen, seamos falantes de procedencia urbana o rural, con o ensin estudios superiores, etc. Como tienen indicao otros autores (Andrés, 2002a), fenómenos como los plurales femeninos en *-es* son más resistentes nes fales intermedies nel *continuum* sociolectal ente asturiano basilectal y español arolectal –probablemente porque la consideración sociolóxica d'estos fenómenos nun ye tan negativa, incluso tien prestixu–, y ye qu'amás hai que tener en cuenta que, xeneralmente, nun tamos delante d'un «entremecimientu indiscrimináu de trazos d'un sistema y

Anque'l mio obxectivu ye elaborar un corpus de datos que permita conocer meyor cómo se produz la transición llingüística ente l'asturllionés y el castellano na parte norte de la Península Ibérica, quier dicise, trátase d'un trabayu que tien como fin la compilación de datos colos qu'elaborar una taxonomía glotolóxica de variedaes basilectales – basada exclusivamente nes variantes llingüístiques d'esti tipu compilaes en cada puntu d'encuesta–, nun desatendí del too, como yá indiqué, la recoyida d'otra clas de datos que podríen tener una utilidá a la hora d'establecer una taxonomía *folk* de les fales qu'estudiaba, como por exemplu, preguntar directamente qué yera lo que se falaba en cada llugar estudiáu. En casu del occidente de Llanes, sorprendiéronme significativamente les respuestes coles que tropecé<sup>26</sup> nun primer momentu. Asina, en barriu de Santoveña (Vibañu) les referencies a la variedá local utilizaes pola informante facíen referencia a la so identidá rural, n'ocasiones a través de consideraciones negatives<sup>27</sup>: *como hablamos aquí, todo todo así,*

---

d'otru, sinón que les interferencies son selectives: afecten a determinaos elementos y non a otros» (Andrés, 2002a, páx. 32).

<sup>26</sup> Existe una idea, probablemente derivada de los datos glotonímicos qu'ofrez l'ALPI, onde la respuesta ampliamente mayoritaría pal nome de la fala local n'Asturies ye *asturiano*, *-u*, de que'l nome dau a la llingua ye *asturiano*: «Ye interesante constatar que, a pesar de les lóxicques diferencies internes (diatópiques, sobre manera) que l'asturianu presenta, el nome popular dau a la llingua ye unitariu (asturianu), cuasi nun s'atopando denominaciones localistes» (Andrés, 2002b, páx. 77). La mio experiencia personal en trabayu de campu indícame qu'esta realidá nun ye falsa, pero namás nos muestra una parte de les posibles denominaciones que los falantes utilicen. Asina, *asturiano* puede convivir con otru tipu de denominaciones referenciales, como les que recoyí n'occidente de Llanes, que munches veces nun dexen d'expresar más que valoraciones sociolóxicques pa cola llingua falada. Por exemplu, recién faciendo trabayu de campu en Pravia di con informantes que falaben d'*asturiano*, pero qu'alternaben esta denominación con otres calificaciones como *avaqueiráu* o *vaqueiru*. Asina, por exemplu, utilizar formes marcadamente basilectales como *abaxu* (frente a *abajú*) yera falar *avaqueiráu*, coles implicaciones sociales de negatividá qu'esti calificativu tien ente los xaldos (los non vaqueiros) na sociedá tradicional asturiana.

<sup>27</sup> A lo llargo de les sesiones d'encuesta esti tipu de calificativos, tamién en Mazucu, alternaben cola utilización de los glotónimos *asturianu* y *bable* pa la propia fala, pero tamién d'otres formes que podíen aludir a la identidá mixta o más cercana a les fales de cántabres d'estes variedaes. En xeneral, creo que la concepción d'identidá llingüística de la xente ye bastante plural y

*feu; como se habla en pueblu; hablamos payu* ‘ordinario, rústico’. En casu del llugar d’El Mazucu, na parroquia vecina de Caldueñu, les respuestes yeren asemeyaes: *aquí háblase como en tolos pueblos, pero non tenemos nengún dialecto, aquí el bable; cola u, cola u, tou cola u*: «Mazucu» y «muchu» y «pocu» y...<sup>28</sup>. D’una mano, tenemos la consideración negativa de la fala que nos indica la so entidá basilectal, y de la otra, l’alusión a la so entidá rural, y polo tanto marcada, apartada del prestixu de les soluciones llingüístiques de les villes y ciudaes cercanes –que marquen nestos llugares les variedaes mesolectales, que seguramente nun serán nin tan «fees» nin tan «payes».

Como apunté más arriba, nestos llugares existe, amás de la consideración prestixosa de delles soluciones centrales asturllioneses y del *standard* español, una valoración positiva pa dalgunes variantes llingüístiques que tienen los sos focos d’expansión histórica en Cantabria. D’equí p’alantre utilizaré dellos exemplos llingüísticos<sup>29</sup> qu’evidencien cómo n’occidente del conceyu de Llanes, un territoriu que nun nivel basilectal adscribimos al asturllionés oriental, podemos dir viendo cómo se configura una

---

apártase muncho de la uniformización idealizadora que propugnen les visiones nacionalistes de la variación llingüística, onde puez primase la identidá político-territorial frente a otres identidaes como la identidá de clase o la de procedencia rural.

<sup>28</sup> Hai que recordar qu’una de les característiques xeolectales del oriente asturianu ye la presencia cuasi xeneral de *-u* átona final en substantivos, adxectivos y adverbios, frente a una presencia mayor de *-o* en centru d’Asturies. Amás, teniendo en cuenta qu’esta solución nun se da nel español *standard*, nun tien por qué chocar que nesti trazu pueda descansar la identidá llingüística de la zona. Amás, puedo añadir que referenciar la variedá local a través d’esti trazu ye bastante habitual n’extremu oriental asturianu y n’occidente de Cantabria, onde lo normal ye que los informantes aludan insistentemente a la *-u* final como trazu identificador de la so fala.

<sup>29</sup> Voi servime de datos propios, principalmente obteníos n’encuestes de campu, pero tamién de dalgún exemplu que fui anotando en diferentes situaciones de la vida cotidiana. Amás, voi utilizar dellos fragmentos del programa *De folixa en folixa* emitíu na televisión autonómica asturiana na primavera del añu 2012. Esti programa foi grabáu en Posada (Llanes) y nél rexistróse la celebración de San José en Posada la Vieya. El programa completu ta disponible na web de la RTPA: <[http://www.rtpa.es/video:De%20folixa%20en%20folixa\\_551338505858.html](http://www.rtpa.es/video:De%20folixa%20en%20folixa_551338505858.html)> [consulta: 18/03/2014].

variedá mesolectal nel *continuum* social col español onde confluyen dos tendencias normativas: l'asturiana y la cántabra.

Una de les variables llingüístiques que me propunxi estudiar en so día en planu lexical foi la forma non marcada pa dar nome a la especie *Sus scrofa domestica*. N'Asturies la forma patrimonial *gochu* tien una estensión mui amplia, tanto territorialmente como na so difusión social. Nesta área del occidente de Llanes la variante autóctona ye *cochu*. Esta foi la respuesta qu'obtuyi nes dos encuestes de campu pal atlas llingüísticu, pero en casu del pueblu d'El Mazucu conviviendo cola variante *gochu*<sup>30</sup>. La coexistencia de variantes explícase porque *gochu* ye una forma más prestixada que *cochu*, constituyendo amás una variante normativa n'Asturies dende'l puntu de vista social. Asina, la presencia de la forma *gochu* ye señal de la influencia de la norma asturiana xeneral de la que falaba, por exemplu, Xulio Viejo. Influencia normativa que produz cambios, lo qu'acabará por modificar la configuración del espacio xeolectal del occidente de Llanes. Nesta llinia, en capes d'edá medies un informante de la parroquia vecina de Posada confirmame la coexistencia d'estes variantes nel so idiolecto, pero utilizando normalmente *gochu* como substantivu que da nome a la especie<sup>31</sup> y reservando la variante *cochu* como adxectivu calificativu: estos

---

<sup>30</sup> Esto nun quier dicir qu'en Vibañu nun s'utilice tamién la forma *gochu*; simplemente, nun foi apuntada pola informante como respuesta na encuesta –y xeneralmente nun procuré otre formes en casu d'obtener como primer respuesta la forma basilectal–. La convivencia n'occidente de Llanes d'estes formes igual nun ye antigua, puesto qu'en vocabulariu del añu 1879 de Gumer-sindo Laverde Ruiz (1979) sobre la variedá del Valle de San Xurde namás se rexistra la variante *cochu*, sea como substantivu o como adxectivu.

<sup>31</sup> De facto, en Posada vien faciéndose nos últimos años el *San martin del gochu. Recuperación de la matanza*, una celebración gastronómica que consiste en recuperar los productos elaboraos con esti animal domésticu de gran importancia na alimentación de la sociedá tradicional asturiana. Repárese que'l nome utilizáu ye *gochu* y non otre formes como *cochu* o *cerdo*. La variante mesolectal *gochu* permite la utilización d'un ciertu nivel d'asturiano asumible socialmente, ensin recurrir a formes más estigmatizaes como la variante basilectal *cochu*. Nin que dicir tien que servise de la forma acrolectal *cerdo* nun casaría col espíritu de recuperación de lo tradicional que se busca transmitir con esta celebración popular.

usos diferenciaos nun faen otro que mostrar cómo se ta produciendo un proceso de substitución d'una forma tradicional por otra innovadora, restrinxendo l'uso de la variante local pa significaos limitaos. A lo último, nesti casu concretu la variante asturiana *gochu* prima sobre la forma mesolectal cántabra *chon*, que nun tien siquiera presencia n'occidente de Llanes, anque sí la tien n'otros puntos del oriente asturianu onde podemos ver el choque d'estes dos variantes mesolectales. Por exemplu, en llugar de Suarías (El Valle Baju de Peñamellera) –puntu administrativamente asturianu, pero llingüísticamente cántabru– rexistré la forma basilectal *marranu*, pero en convivencia con *chon* y *gochu*, siendo esta última la variante d'implantación más reciente según consideración de los informantes<sup>32</sup>.

Otra de les variables lexicales que compilé pal atlas llingüísticu foi'l significante local pa 'una abertura de forma redonda', procurando, ente otres variantes léxiques posibles como *aujeru*, la forma que remitiera a los continuadores del llatín FORATUM. N'asturllionés la forma mayoritaria ye *furacu*, pero teniendo en cuenta les característiques xeolectales d'esta zona lo «esperable» sería recoyer la variante *huracu*. Esta ye la respuesta qu'obutuvi n'El Mazucu: *haci un huracu ahí*. Sin embargo, na entrevista realizada en Vibañu la informante namás aportó la forma *furacu*, forma de procedencia mesolectal expandida dende los focos normativos del centru d'Asturies, pero qu'en dalgún casu parez tar sustituyendo, incluso totalmente en dalgunos individuos de la camadá d'edá más alta, a la forma patrimonial *huracu*<sup>33</sup>. Otra vuelta volvemos a

---

<sup>32</sup> Suarías ye un puntu de gran interés pa estudiar formes d'implantación moderna procedentes del ámbitu llingüísticu asturianu. Por exemplu, pa la denominación d'un tipo de calzao tradicional de madera que s'utiliza n'Asturies y en Cantabria, la forma habitual cántabra ye *a(l) barca*, mentres que n'Asturies lo frecuente ye *madreña*. Esti calzao denomínase *albarcas* en Suarías. Con too, na encuesta de campu l'informante apuntó: *los finos li llaman madreñas*.

<sup>33</sup> Ye interesante comprobar cómo en vocabulariu de Laverde Ruíz (1979) aparecen rexistraos *juracu* y *ajuracar*, pero non *furacu* nin *afuracar*. Na actualidá estes dos últimes formes son bastante comunes n'occidente llaniscu.

ver cómo la presión normativa de las soluciones centrales asturllioneses s'evidencia n'occidente llaniscu.

Pero l'occidente de Llanes muévese ente dos mesolectos. La propia situación de la frontera oriental asturllionesa en conceyu de Llanes muéstranos qu'históricamente esti territoriu tuvo que ser zona de choque de diferentes normes llingüístiques. Vamos mirar agora dalgún casu que muestra cómo esta zona non solo ta subxecta a la presión normativa del centro d'Asturies –o a la de la propia norma *standard* española difundida con fuerza a través de la escuela o de los medios de comunicación estatales–, sinón que tamién ye zona d'influencia de soluciones llingüístiques que tienen orixe en territorios situaos más al este. N'asturiano oriental constátase la existencia de formes de xerundio de verbos irregulares formaes sobre'l tema de perfectu. Esti tipo de formes recuéyense na monografía de la fala de Cabrales (Fernández-Cañedo, 1963, páx. 57), onde s'indica que'l xerundio «[m]uchas veces se forma sobre el tema de perfecto: *ibiendo* 'diciendo', *trajiendo* 'trayendo', *quisiendu* 'queriendo', *pusiendu* 'poniendo'». En manual *Asina jabla Llanes* (Diego Llaca, 1979, páx. 57) tamién s'exemplifica con xerundios como *traxiendo - traxiendo, quisiendo o pusiendo*. Estos xerundios formaos sobre'l tema de perfectu son fáciles d'escuchar nel occidente de Llanes y nun tán solo reducíos a la camada d'edá alta, sinón que tamién los tengo constatao n'individuos de grupos d'edá intermedios. Sin embargo, en fales orientales más occidentales estes formes nun parecen rexistrase, yá que polo menos tán ausentes na monografía sobre la variedá del conceyu de Parres (Vallina Alonso, 1985). Pero sí aparecen en Cantabria<sup>34</sup>, polo que la so área d'estensión tien continuidá hacia l'occidente d'esta

<sup>34</sup> Por datos propios sé qu'estes formes formaes sobre'l tema de perfectu tán xeneralizaes n'occidente de Cantabria. *L'ALPI* recueye nos mapas 326 y 327 estos xerundios per Cantabria, Palencia, Burgos, Soria, Vizcaya, Álava, Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Huesca, Zaragoza y Teruel, llegando incluso hasta l'occidente de Castellón y de Valencia. En definitiva, tienen una difusión grande territorialmente nel castellano septentrional, lo que puede explicar qu'entovía, a

comunidad, pero non contra'l centro d'Asturies. Al preguntar n'occidente de Llanes pola forma del xerundio del verbu *hacer* obtengo como respuesta la variante *haciendo*, pero en convivencia con *hiciendo*. Quier dicise, la variante basilectal ye *haciendo*, pero cuando los informantes quieren aportar otra respuesta posible que consideren más prestixosa, o incluso cuando s'aparten falando de la variedá basilectal, *hiciendo* ye la forma habitual que marca una discontinuidá col resto d'Asturies, onde la forma que se superpón a los xerundios basilectales ye *haciendo*. La existencia de la variante *hiciendo* indica la influencia normativa exercida dende Cantabria; por eso, nun llama l'atención que cuando un vecín de la parroquia de Posada (Llanes) aparez nun programa de la televisión autonómica<sup>35</sup> utilizando un modelu llingüísticu «cuidáu» propiu de rexistros altos, acercándose incluso a aquella variedá qu'Andrés (2002a) calificaba de castellano total –dialecto ensin apenas trazos que remitan a la variedá basilectal de la zona–, la forma de xerundio utilizada pal verbu *hacer* sea *hiciendo*, y non *haciendo*: [...] *todo el pueblo trabaja hiciendo cosas durante l'año* [...]. Nesti mesmu espacio intervienen otros individuos a los que sí ye posible identificar más trazos que denuncien la so

---

pesar de nun coincidir col *standard* español peninsular actual, sigan siendo formes n'expansión; <www.alpi.ca> [consulta 31/03/2014].

<sup>35</sup> El programa *De folixa en folixa* presenta un perfil llingüísticu peculiar. L'obxectivo del programa ye rexistrar diferentes fiestas populares que se celebren pela xeografía asturiana, y polo tanto nun ye un espacio que nin por temática nin por tipo de formato pida a los intervinientes que cuiden excesivamente la so expresión llingüística. Incluso'l propiu presentador utiliza una variedá onde s'entemecen variantes populares de l'Asturies central, con otres que remiten al asturiano que prescribe l'Academia de la Llingua Asturiana. Polo tanto, tamos delante d'un programa de televisión que, al contrario que los informativos o otros espacios d'entretenimientu, tien l'asturiano como llingua habitual utilizada pol so presentador. Con too, les apariciones de les persones que participen nesti espacio d'entretenimientu televisivu representen diferentes lectos dentro del *continuum* sociolectal ente castellano y asturiano, nun siendo frecuente l'aparición d'individuos que se manden de variedades basilectales. Por eso consideré d'interés utilizar dalgunos exemplos d'intervenciones orales pa mostrar cómo podríen ser los lectos mesolectales que se dan n'occidente de Llanes.

procedencia asturiana oriental, aunque nun representen totalmente les variantes basilectales del occidente llaniscu. A continuación reproduzo les transcripciones d'otres tres intervenciones<sup>36</sup> nesti programa, señalando aquellos fenómenos que considero interesantes a la d'acercanos a un posible análisis del *continuum* sociolectal nesta área:

Exemplu 1

Presentador: ¡Hola, Daniel!

Entrevistáu 1: *Mui buenas.*

P: *Veo que necesitamos una serie d'elementos. Uno ye, el volador...*

E1: *el volador...*

P: *o tiru volante*

E1: *y otrul'farias*

[...]

E1: *El volador es mui fácil, mui senciyu. Solu ties que cogelu con esta mano y con la otra, da-y mecha. Y, según lo prendes, a ver... yá te pide... pide salir él... y... y está.*

P: *¿Nun hai peligru de que'l palu me dea en la cara?*

E1: *No hai peligru ningunu.*

P: *¡Mui bien!*

E1: *Abí tienes.*

P: *Procedemos al actu de da-y mecha. Espero a que m'empuje, ¡ahí! ¡Prueba con-seguía!*

E1: *¡Reto superao!*

Exemplu 2

[...]

<sup>36</sup> Los tres son individuos de sexo masculín que nun pasen de los 35 años. Polo tanto, considero que son bonos exemplos de sociolectos medios por dos motivos: por ser textos producidos por falantes mozos y de xéneru masculín –polo tanto apartaos de la presión normativa prestixosa que tiende a afectar más a les muyeres– y por tratase d'intervenciones nun espacio distendíu, pero que nun dexa de ser un programa de televisión que siempre tenderá a condicionar, en cierta midida, l'uso de variantes valoraes positivamente pola comunidá. Los exemplos 1 y 2 son d'individuos orixinarios de la zona, mentres que l'entrevistáu n'exemplu 3 ye una persona que vive na zona, pero orixinaria del centru d'Asturies (información contrastada personalmente). L'interés d'esti últimu textu ye comprobar si dalguna variante llingüística local puede dase nuna persona foránea.



E2: *Siempr'hai unu que... que... da las voces y... yeva un pocu pues la... la voz de mando en... en el baile.*

P: *¿Y cuál son les órdenes que dais?*

E2: *Aire, la primera.*

P: *Hi.*

E2: *Luego son dos, marcamos con dos, y trés, mmm... un cambiu de... pasu. El dos p'avisar y el trés, cambiamos, el pasu. Y... el «a pasar».*

P: *¿Qué ye, «a pasar»?*

E2: *Cruzar, pasar, cambiamos de lao.*

P: *¿Hai xente más mozo que tu, mayor que tu bailando? ¿Antímense a bailar los más guajes?*

E2: *Tamién, tamién, se va animando. Yá viste hoi qu'había... casi veinte.*

P: *¿Y por qué te paez a ti, Rafa, que, eh... lo mismo que fai unos años tuviera más flojo que, que ahora de repente como que se anime más xente a bailar?*

E2: *Yo creo que s'animan... la juventú s'está animando pues, buenu, pues por seguir conas tradiciones.*

P: *¿El Pericote ye un baile de cortexu?*

E2: *Sí.*

P: *¿Y cómo ye que hai un paisano por cada dos muyeres?*

E2: *Los hai peores, que ahí... los hai que son unu pa cuatro... Como'l Xiringüelu de Naves.*

P: *Y yá pa terminar: ¿de ónde la sacaste, esti peazu de tranca?*

E2: *Son de... de salgares. Se les van enredando las yedras, haciendo estas curvaturas. Después se corta la yedra, se pela'l palu, y... se barniza un pocu más o menos, pues pa que... aguante más. Porque un palu d'estos, pues oye, tien que ser pa tola vida.*

Exemplu 3

P: *Guaje, ¿qué acabáis de bailar?*

E3: *La Jota Cadavedo.*

P: *¿Y tu yes d'ayí, de Cadavedo?*

E3: *No, no; yo soi de La Venta los Probes. [...]*

P: *Y exatamente, ¿cómo son los pasos? Básicos.*

E3: *Los básicos ye'l menudeo: unu alante y, cuando no... yéveslu abaju, y cuando lu yeves abaju, saltes con la otra pa venir cola puntera y hacer un puntéu. Pupún... pupún.*

P: *¿Y nu me dará mal a la rodiya? Ye que yo tengo'l menisco rotu.*

E3: *No... Ye, ye buenu pa... pa los yigamentos bailar eso.*

P: *Bueno pa los ligamentos. Venga, pues voi, voi a intentalo. Da-y ahí.*

[...]

P: *¿Podemos probar el giru?*

E<sub>3</sub>: *¿El giru? Sí. El giru tas, y zas. Y gires.*

P: *Mío.*

E<sub>3</sub>: *A ver tu cómo lo faes. Y ahora cuando tas así, gires sobre ti mismu. Y sigues menudeando.*

[...]

P: *¿Por qué vas vestíu tan mal curiosu coles mangues por fuera? ¿Por qué nun metes la mano ahí [...].?*

E<sub>3</sub>: *Esto ye... ¡ye la moda! Esto pa pela noche, pa cuando haga fríu, poné-la chaqueta yá caliente, rápidu.*

Los exemplos 1 y 2 son más representativos de les fales mesolectales del occidente llaniscu, mentres que nel terceru de los textos representa un ciertu grao d'adecuación llingüística al occidente de Llanes d'una persona procedente del centro al oriente d'Asturies, incluso puede vese nél la influencia de variedaes d'asturiano codificaes como les que difunde la escuela.

De manera xeneral podemos dicir qu'en consonantismo danse dos fenómenos qu'evidencien que nun tamos delante de variedaes basilectales: el yeísmo (ex. *yeves, senciyu, yeva*) y l'ausencia de resultaos guturales pa F- inicial llatina<sup>37</sup> (ex. *haciendo, hacer, haga*). En casu de la palatalización de L- inicial llatina, nun se constata en *luego*, pero sí en *yigamentos* n'exemplu 3; esti datu ye sorprendente pues la palatalización nun parez frecuente n'asturiano popular nos cultismos, lo que podría tar demostrándonos una influencia del asturiano escolar.

En casu del vocalismo vese como la distribución de les vocales velares finales en posición átona *-o* y *-u* ye, con poques excepciones, la descrita

<sup>37</sup> Sí hai un casu de mantenimientu de F-, *faes*, na persona con procedencia central. Esto vien a confirmar que ye una variante con ciertu prestixu, polo menos puez tener más que les formes del verbu basilectal *hacer*, qu'en casu de los individuos con orixe n'Asturies oriental nun se rexistra ninguna vez.

pal asturiano oriental basilectal. Tenemos *-o* final en substantivos como *mano*<sup>38</sup> o *cuatro*, n'adverbios (ex. *luego*, *cuando*, *cómo*), verbos (ex. *menudeando*, *animando*, *haciendo*) o en formes pronominales que refieren al neutro (ex. *esto*, *eso*, *lo*) y n'otros casos de nomes y adxectivos que probablemente haya qu'explicar como variantes acrolectales o mesolectales (ex. *lao*, *reto superao*, *menudeo*, *senciyo*<sup>39</sup>). En casu de *-u* final dase en substantivos y en adxectivos masculinos y neutros (ex. *otru*, *peligru ningunu*, *pocu*, *cambiu*, *giru*, *pasu*, *palu*, *puntéu*, *giru*, *buenu*), adverbios (ex. *rápido*, *abajo*, *buenu*, *solu*) y formes pronominales que refieren al masculín (ex. *cogelu*, *unu*, *yéveslu*).

En casu de la morfosintaxis, puede vese, por exemplu, qu'hai coexistencia d'enclisis (ex. *yéveslu*) y proclisis (ex. *se les van enredando*, *se pela'l palu*, *s'está animando*) como posición básica. Con too, a pesar de que la fala basilectal del occidente de Llanes conoz la enclisis, esta ye cada vez menos frecuente nes camaes más d'edá nueves y incluso convive cola proclisis n'individuos de grupos d'edá altos. Nesti casu ye interesante ver que l'exemplu 2 nun inclúi nengún casu d'enclisis, pues la proclisis manda nes variedaes mesolectales del occidente de Llanes, mentres que l'únicu casu d'enclisis dase nel exemplu 3, seguramente pola procedencia de l'Asturies central del falante.

No que toca a les formes de tercer persona del singular del presente d'indicativo del verbu *ser*, constátense les formes mesolectales *es* (variante mesolectal llanisca) y *ye* (variante mesolectal que se xustifica pola procedencia del informante), pero en nengún momento la variante

---

<sup>38</sup> La forma \**manu* nun se rexistra nesta zona y nunca fui a recoyela nes encuestes llingüístiques que fixi en Llanes, Cabrales, Ribadeva, Peñamellera nin en zones de Cantabria como Liébana, Lamasón, Peñarrubia o Tresviso.

<sup>39</sup> En casu de *mando*, qu'aparez na expresión *voz de mando*, parez tratase más bien d'una fórmula complexa qu'entraría como tal dende'l castellano.

basilectal *é<sup>40</sup>*. Sí se rexistra dalguna forma verbal basilectal como *tien* o *ties* nos exemplos 1 y 2, que coinciden mayormente cola norma mesolectal central. Pero nun se rexistren formes basilectales que discuerden claramente con esta norma como *viste*, en cuenta de la basilectal *visti*. Respecto a los clíticos con referente masculín singular, tenemos una total ausencia de leísmo (ex. *cogelu, yéveslu*) y una tendencia al mantenimientu de les formes pronominales basilectales que coinciden cola norma mesolectal asturiana (ex. *da-y mecha*), pero non d'otres que remiten al basilecto local (ex. *yá te pide... pide salir él*, en cuenta del basilectal *tí*).

A pesar de qu'existe una relación evidente col asturllionés nos exemplos 1 y 2, creo que la tendencia de la fala d'esta zona ye a confluír cola norma mesolectal cántabra. Anque en casu del occidente de Llanes tenemos una base llingüística de tipo asturllionés con ausencia de fenómenos como'l leísmo, el tipo de fala qu'alcontramos nel *continuum* sociolectal tiende a averase a la de la marina llanisca oriental –onde sí se constata yá'l leísmo– y en continuidá con esta, a les variedaes del occidente de Cantabria, apartándose polo tanto de la influencia del centru d'Asturies. Los trazos locales que se mantienen con más vitalidá y que son más frecuentes son comunes col occidente de Cantabria y coles fales de tipo cántabro del estremu oriental d'Asturies. Un exemplu claru d'esta tendencia ye'l mantenimientu de la diferenciación na distribución de les vocales velares finales –con una frecuencia mayor de *-u* final, frente a la norma mesolectal central d'Asturies. Otra manera, la tendencia a la proclisis tamién apunta a la confluencia con Cantabria<sup>41</sup>. Ye interesante resaltar cómo precisamente lo que concede a la intervención del exemplu

<sup>40</sup> Les soluciones adifongaes pa *Ē* tónica llatina tampoco se rexistren en otros casos, pues n'exemplu 2 fálese de *yedras* y *yedra*, non rexistrándose la forma basilectal *hedra*.

<sup>41</sup> N'occidente cántabru entovía hai zones pequeños onde se caltién la enclisis, pero yá n'informantes vieyos, pol conocimientu que tengo de la zona puedo afirmar que ye un fenómenu en procesu de desaparición.

3 un «aire» d'orientaliedá ye un vocalismo final átono onde les vocales velares se distribuyen siguiendo la norma común del oriente d'Asturies. Dende'l puntu de vista de la identidá llingüística local los casos 1 y 2 sirven pa exemplificar cómo se puede falar a la manera de Llanes –y en xeneral, a la del oriente d'Asturies y l'occidente de Cantabria– ensin tener que recurrir al uso de variantes basilectales menos prestixoses sociollingüísticamente.

### CONCLUSIÓN

A pesar de qu'una posible idealización de la realidá llingüística de l'Asturies rural perfile los llugares que la conformen como núcleos homoxéneos dende'l puntu de vista llingüísticu, ye bona verdá que, igual que pasa cola Asturies urbana, la superposición secular del castellano fai que sobre la base llingüística que representa la fala basilectal de cada llugar podamos trazar una llinia vertical a lo llargo de la que van encadenándose toa una serie de variedaes transicionales hacia'l castellano. Estes variedaes que nun tán descrites apenes –a pesar de la frecuencia d'uso que parecen presentar–, son utilizaes polos habitantes d'estos enclaves na so vida diaria según variables externes que primen, pa cada variable llingüística, l'uso d'unes variantes y non d'otres. Les variedaes que podemos observar nesta continuidá sociolectal pueden adscribise nesta exa vertical a trés grandes grupos: basilectos, mesolectos y acrolectos<sup>42</sup>.

---

<sup>42</sup> En casu de la zona d'Asturies de la que m'ocupé sí se da un bilingüismo, yá que parto de la idea de qu'asturiano, o asturllionés, y español, o castellano, son dos tipos llingüísticos románicos diferentes. Pal bilingüismo asturianu situamos el contactu ente estos tipos dentro del *continuum* sociolectal. Esto sucede en centru y occidente d'Asturies, pero tamién n'oriente asturianu, anque nesta zona con unes característiques específiques, pues la continuidá col castellano tamién se da na exa xeolectal. Con too, ye evidente que los conceptos de basilecto, mesolecto y acrolecto tamién pueden aplicase a otres zones onde'l castellano nun ye llingua techu y polo tanto, nun se da un contactu llingüísticu ente variedaes de dos tipos llingüísticos diferentes, sinón ente variedaes del mesmu tipu. Estos conceptos pueden aplicase porque socialmente les variedaes existentes tam-

Históricamente la dialectología en casu asturianu vien dedicándose al estudiu de les variedaes basilectales de diferentes zones, aportando datos interesantes y indispensables, pero dexándonos una llaguna de conociemientu sobre la configuración del *continuum* sociolectal a lo llargo del territoriu asturianu –yá nun vamos dicir del xeótipu llingüísticu asturllionés, onde la falta d’estudios ye entovía mayor–. Poco sabemos sobre les variedaes mesolectales y acrolectales porque desconocemos cómo ta cambiando la llingua, les dinámiques de funcionamientu de los focos y sucesivos subfocos d’emisión de norma llingüística y, en definitiva, cómo ta desenvolviéndose’l mesmu procesu de substitución llingüística y les implicaciones que les atitúes de los falantes tienen en favorecer la expansión, o non, de delles variantes. Anque pueda pecar d’excesivamente reduccionista nesta valoración, parez que con afirmar que les fales del centru d’Asturies son prestixoses o que los fenómenos d’hibridización llingüística son eminentemente urbanos, la llingüística asturiana queda conforme y nun fai por abrir la puerta a estos campos d’investigación tan interesantes y poco exploraos.

Con esta aportación pequeña pretendo favorecer l’apertura d’otres posibles vías d’análisis de la variación llingüística que nos rodea, mostrando cómo datos actuales procedentes d’una zona tan olvidada na investigación como l’oriente asturianu confirma la máxima de que’l centru d’Asturies ye un foco normativu históricamente importante, pero que tamién hai otros focos normativos acullá de les rayes administratives de l’Asturies actual que pueden ayudanos a entender cómo ye que los asturianos y les asturianas del s. XXI falen como falen y por qué. Lo que conocemos através de los estudios ye una parte de la realidá, seguramente yá matizada pol pasu del tiempu, pero p’acabar d’entender

---

poco reciben la mesma consideranza por parte de los falantes. La única diferencia que podríamos observar a la d’aplicar esta propuesta sería que la distancia estructural que se da ente los lectos d’esi *continuum* ye mayor onde tenemos situaciones de bilingüismo qu’onde nun les tenemos.

esa realidá faise necesario poner la mirada n'otres tierres, n'otros focos normativos y nos falantes d'otres llingües que nun son la nuestra –ta-mién más nos falantes de la nuestra– pa entender el nuestru propiu presente llingüísticu.

## BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ-BALBUENA (2010) = FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, «Diego Catalán y la dialectología asturllionesa», en Juan Carlos Villaverde Amieva (ed.), *Home-naxe a Diego Catalán*, Uviéu (Alvízoras & Trabe), 2010, páxs. 75-108.

ANDRÉS (2002a) = RAMÓN D'ANDRÉS, «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipó-tesis», *Lletres Asturianas*, 81 (2002), páxs. 21-38.

ANDRÉS (2002b) = RAMÓN D'ANDRÉS, «La llingua asturiana na sociedá», en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2002, pá-xines 77-103.

ARIAS ET ALII (2012) = ÁLVARO ARIAS, CRISTINA BLEORȚU, MARÍA JESÚS LÓPEZ BOBO & MIGUEL CUEVAS ALONSO, «La sustitución de -Ø por -d y -θ en el habla de Oviedo», *Language and Literature. European Landmarks of Identity*, 10/2 (2012), pá-xines 347-357.

CANO (2007) = ANA MARÍA CANO, «La desaparición de las lenguas minoritarias no es inevitable: el ejemplo del asturiano», en Germà Colón Domènech & Lluís Gimeno Betí (eds.), *Ecologia lingüística i desaparició de llengües*, Castelló de la Plana (Universitat Jaume I), 2007, páxs. 137-178.

CATALÁN & GALMÉS DE FUENTES (1989) = DIEGO CATALÁN & ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, «Un límite lingüístico. La frontera f-: j- en Asturias y Sajambre», en Diego Catalán, *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*, Madrid (Paraninfo), páxs. 139-166.

CATALÁN (1974) = DIEGO CATALÁN, *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madrid (Editorial Gredos), 1974.

CHAMBERS & TRUDGILL (2004) = J. K. CHAMBERS & PETER TRUDGILL, *Dialectology*, Cambridge (Cambridge University Press), 2004.

CRYSTAL (2000) = DAVID CRYSTAL, *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona (Octaedro), 2000.

CUETO FERNÁNDEZ (2011) = MARÍA CUETO FERNÁNDEZ, «Una aproximación crítica a la delimitación nororiental del asturllionés», en Ramón de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu (Trabe), 2011, páxs. 153-190.

DIEGO LLACA (1979) = FRANCISCO DIEGO LLACA, *Asina jabla Llanes*, Llanes (Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes), 1979.

FERNÁNDEZ LORENCES (2011) = TARESA FERNÁNDEZ LORENCES, «Alternancia y mestura de códigu asturianu / español. Problemes nel determín de les fronteres llingüístiques», en Ramón de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu (Trabe), 2011, páxs. 191-211.

FERNÁNDEZ-CAÑEDO (1963) = JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Patronato «Menéndez y Pelayo» – Instituto «Miguel de Cervantes»), 1963.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (2006) = INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, «Del Cantábrico a Toledo: el neutro de materia hispánico en un contexto románico y tipológico», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 1 (2006): páxs. 67-118.

GARCÍA ARIAS (1974) = JOSÉ LUIS GARCÍA ARIAS, *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1974.

GARCÍA GONZÁLEZ (1978) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «El “leísmo” en Santander», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1978, páxines 87-101.

GARCÍA GONZÁLEZ (1981-1982) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «La frontera oriental del asturiano: razones históricas de su fijación», *Archivum*, XXI-XXXII (1981-1982), páxs. 337-355.

GARCÍA GONZÁLEZ (1982) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «La frontera oriental del asturiano», *Boletín de la Real Academia Española*, 62 (1982), páxs. 173-191.

GARCÍA GONZÁLEZ (1983) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «El asturiano oriental», *Lletres Asturianas*, 7 (1983), páxs. 44-56.

LAVERDE RUIZ (1979) = GUMERSINDO LAVERDE RUIZ, «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano», en Francisco Diego Llaca, *Asina jabla Llanes*, Llanes (Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes), 1979, páxs. 138-179.

LÁZARO CARRETER (2008) = FERNANDO LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid (Gredos), 2008.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1968) = JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ, *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1968.



MARTÍNEZ GARCÍA (1988) = JOSÉ A[NTONIO] MARTÍNEZ GARCÍA, «La “novela curtia” en el proceso de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (1988), páxines 7-16.

SORDO SOTRES (1988) = RAMÓN SORDO SOTRES, *Datos sobre la cultura del concejo de Llanes*, Llanes (El Oriente de Asturias), 1988.

TRUDGILL (2003) = PETER TRUDGILL, *A Glossary of Sociolinguistics*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2003.

VALLINA ALONSO (1985) = CELESTINA VALLINA ALONSO, *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta El Mampodre)*, Oviedo (Principado de Asturias, Consejería de Educación, Cultura y Deportes – Instituto de Estudios Asturianos – CSIC), 1985.

VIEJO FERNÁNDEZ (2003) = XULIO VIEJO FERNÁNDEZ, *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu (Trabe), 2003.

VILLAYERDE AMIEVA (1985) = JUAN CARLOS VILLAYERDE AMIEVA, «¿Adiptongación de llat. ě inicial n'asturiano?», *Lletres Asturianes*, 14 (1985), páxs. 78-84.



Universidá d'Uviéu  
Seminariu de Filoloxía Asturiana



ISSN 1578-9653



14

9 771578 985143